

Elektrowrażliwość (EHS) potwierdzona

Tłumaczenie głównych tez przeglądowego artykułu prof. Olle Johanssona z Karolinska Institute w Sztokholmie, który ukazał się w "Pathophysiology" nr 16 z 2009 roku.

4.5.2010

Disturbance of the immune system by electromagnetic fields - A potentially underlying cause for cellular damage and tissue repair reduction which could lead to disease and impairment

Zakłócenia systemu immunologicznego przez pole elektromagnetyczne: Potencjalnie zasadnicza przyczyna dla uszkodzeń komórek i ograniczenia naprawy tkanek, co może prowadzić do rozwoju choroby, osłabienia i wyniszczenia organizmu.

Olle Johansson, [full Doc EN .pdf](#), 237,1 KB
[tłumaczenie, PL, .pdf](#), 81,3 KB, [protestnaszafirowej](#)

----- Original Message -----

Sent: Saturday, March 13, 2010 10:20 PM

*Bardzo ważny artykuł prof. Olle Johanssona z Karolinska Institute w Sztokholmie
Niniejszy artykuł jest przeglądem 94 prac naukowych opublikowanych w latach 1991-2008...*

Najstarsza pozycja piśmiennictwa jest już legendarna - była to pionierska praca Wertheimera i Leepera z 1979 roku na temat związku między białaczką u dzieci i polami elektromagnetycznymi dużej częstotliwości.

Elektrowrażliwość (EHS) została potwierdzona u pacjentów w USA, Szwecji, Szwajcarii, Niemiec, Belgii, Włoch, Holandii, Norwegii, Danii i w innych krajach. Szacuje się, że schorzenie to może występować u 3-10% ludności. Główne źródła zachorowań to przede wszystkim stacje telefonii komórkowej i same telefony komórkowe, ale też telefony bezprzewodowe (DECT-y).

Tytuł artykułu:

Zaburzenia systemu odporności spowodowane polami elektromagnetycznymi jako potencjalna przyczyna uszkodzeń komórek i zmniejszenia naprawy tkanek, które mogą doprowadzić do choroby i zaburzenia funkcji

Niniejszy artykuł jest przeglądem 94 prac naukowych opublikowanych w latach 1991-2008, poświęconych wpływowi pól elektromagnetycznych na zaburzenia systemu

odporności u ludzi, a w szczególności uszkodzeniom komórek i zmniejszeniu ich zdolności do naprawy.

Najstarsza pozycja piśmiennictwa (nr 36) jest już legendarna - była to pionierska praca Wertheimera i Leepera z 1979 roku na temat związku między białaczką u dzieci i polami elektromagnetycznymi dużej częstotliwości. Prace wymienione w wykazie piśmiennictwa jako pozycje 46, 47, 52, 53, 54 i 55 zostały opublikowane w Polsce.

Autor przeglądu, prof. **Olle Johansson** z Karolinska Institute w Sztokholmie, jest członkiem grupy uczonych, którzy w 2007 roku opublikowali "The BioInitiative report" (bioinitiative.org).

W raporcie tym uczeni stwierdzają, że obecnie obowiązujące normy dopuszczalnych wartości ekspozycji są nieadekwatne i postulują dalsze badania na temat wpływu nowych źródeł promieniowania elektromagnetycznego, które w coraz większym stopniu nas otaczają.

Konkluzje autora:

1. Rezultaty badań nad ludźmi i zwierzętami wskazują na znaczne zmiany immunologiczne wskutek stałego narażenia na współczesne źródła pól elektromagnetycznych (electromagnetic fields - EMF).
2. Wymierne zmiany fizjologiczne (np. wzrost liczby komórek tucznych) są wskaźnikiem reakcji alergicznej i zmian zapalnych pod wpływem EMF.
3. Narażenie na stałą ekspozycję na EMF powoduje wzrost reakcji alergicznych i zapalnych, a ponieważ czas narażenia jest bardzo długi, może to mieć szkodliwy wpływ na zdrowie. Stały wzrost liczby pacjentów na całym świecie z objawami alergii, astmy i innymi nadwrażliwościami, jest ostrzeżeniem dla wszystkich.
4. Jest możliwe, że długoterminowe narażenie na EMF może doprowadzić do trwałych zaburzeń systemu odporności, chronicznych reakcji alergicznych, stanów zapalnych i złego stanu zdrowia.
5. Badania nad wpływem EMF emitowanych między innymi przez stacje bazowe telefonii komórkowej wskazują na następujące reakcje systemu odporności: morfologiczne zmiany w komórkach, znaczny wzrost liczby komórek tucznych w zewnętrznych warstwach skóry, zwiększoną degranulację komórek tucznych i zwiększenie ich wielkości u osób elektrowrażliwych (**ElectroHyperSensitivity - EHS**), obecność biologicznych markerów reakcji zapalnych, zmiany w przeżywalności limfocytów, zmniejszona liczba limfocytów T, negatywny wpływ w czasie ciąży (szczególnie zaburzenia krążenia między macicą i łożyskiem), zmniejszona liczba komórek NK.

6. Elektrowrażliwość (EHS) została potwierdzona u pacjentów z USA, Szwecji, Szwajcarii, Niemiec, Belgii, Włoch, Holandii, Norwegii, Danii i w innych krajach. Szacuje się, że schorzenie to może występować u 3 -10% ludności.

7. Konieczne jest opracowanie nowych, bezpiecznych limitów dopuszczalnego promieniowania i dalsze badania w kierunku poznania nowych technologii.

Rozdziały artykułu:

wpływ EMF na system odporności (EHS, hipoteza komórek tucznych) modele zwierzęce - skóra/tarczyca u szczurów; mikrofałe i ostre eksperymentalne alergiczne zapalenie opon mózgowych; białaczki u dzieci i EMF wysokich częstotliwości; guzy centralnego układu nerwowego u osób często i długotrwale korzystających z telefonów komórkowych; wpływ EMF na markery komórkowego systemu odporności; EMF i atopia; EMF i ciąża; EMF i kora mózgowa; klasyczna alergia kontaktowa.

Schorzenie określane jako elektrowrażliwość po raz pierwszy opisano w latach osiemdziesiątych ubiegłego wieku. Podstawowe objawy są związane ze skórą i błonami śluzowymi. Osoby z tym schorzeniem skarżą się na: świąd, uczucie gorąca, zaczerwienienie skóry, krostki, podrażnienie oka, katar, zaburzenia węchu, suchość w gardle, kaszel, szum w uszach, uczucie zatkanych uszu, chroniczne zmęczenie, bóle głowy, nudności, zawroty głowy, trudności w koncentracji.

Pozycja 14 omawianego piśmiennictwa to raport Coxa w sprawie EHS w Wielkiej Brytanii, który stwierdza, że u użytkowników telefonów komórkowych występują: bóle głowy (85%), zawroty głowy (27%), zmęczenie (24%), nudności (15%), świąd (15%), zaczerwienienie skóry (9%), uczucie pieczenia skóry (61%) i zaburzenia kojarzenia (42%). W Wielkiej Brytanii coraz więcej (szacuje się, że 18%) objawów EHS u osób wrażliwych jest spowodowanych przez maszyny telefonii komórkowej.

Pozycja 16 - 3% mieszkańców Kalifornii cierpi na EHS (dane z 2002 r.).

Pozycja 17 - 8% mieszkańców Niemiec cierpi na EHS, w Szwecji to ponad 3%.

Pozycje 19 i 20 - w Szwajcarii populację tę szacuje się na 5%. Główne źródła zachorowań to przede wszystkim stacje telefonii komórkowej i same telefony komórkowe, ale też telefony bezprzewodowe (DECT-y).

Pozycje 37-40 opisują zmiany w centralnym układzie nerwowym, zachodzące pod wpływem EMF: łagodny guz nerwu czaszkowego (neuroma akustyczna), złośliwe guzy mózgu (astrocytoma, meningioma) po tej stronie mózgu, gdzie pacjent trzymał zwykle słuchawkę

SCANDAL: WHO denied Prof. Olle Johansson the democratic right to participate in a workshop

SCANDAL: WHO omówiło prof. Olle Johansson'owi demokratycznego prawa do udziału w obradach

I am very sorry to inform you that the WHO, after its "Workshop on EMF Hypersensitivity", 25-27 October 2004, in Prague, completely has denied me - after all being a participant of the workshop - the democratic right to have a formal reservation included in the summary (the latter can be found at http://who.int/peh-emf/meetings/hypersensitivity_prague2004/en).

“Jest mi bardzo przykro poinformować, że WHO, po organizowanych “warsztatach na temat “Nadwrażliwości na EMF”” przeprowadzonych w dniach 25- 27 Października 2004 w Pradze, których byłem uczestnikiem, odmówiło mi demokratycznego prawa do przedstawienia formalnego zastrzeżenia zawartego w streszczeniu. (pismo może być znalezione na stronie: http://who.int/peh-emf/meetings/hypersensitivity_prague2004/en).

The persons behind this decision are **Michael Repacholi** (WHO), **Norbert Leitgeb** (Institute of Clinical Engineering and PMG, Medical Devices European Notified Body 0636, Graz, Austria), **Emilie van Deventer** (WHO) and **Sarah Bullock** (WHO).

Osobami odpowiedzialnymi za tę decyzję są: Michael Repacholi (WHO), Norbert Leitgeb (Instytut Inżynierii Klinicznej i Notyfikowanej Europejskiej Komisji produktów/Wyrobów medycznych PMG 0636, Graz, Austria), Emilie van Deventer (WHO) and Sarah Bullock (WHO).

For your information, and for public dissemination, please find the reservation below:

W celu uzyskania większej informacji lub upowszechnienia proszę przejść do odniesienia poniżej,

(START OF FORMAL RESERVATION)

(POCZĄTEK FORMALNEGO SPRAWOZDANIA)

To my understanding, the present WHO text violates at several points the Swedish and international regulations, human rights acts and handicap laws for persons with impairments.

Tak jak to rozumiem/ zgodnie z moim rozumieniem, obecny tekst WHO pogwałca kilka punktów przepisów wynikających z prawa szwedzkiego i międzynarodowego w odniesieniu do praw człowieka łącznie z ulgami dla osób niepełnosprawnych

FORMAL RESERVATION

In Sweden, electrohypersensitivity (EHS) is an officially fully recognized physical impairment (i.e., it is not regarded as a disease). Survey studies show that somewhere between 230,000 - 290,000 Swedish men and women report a variety of symptoms when being in contact with electromagnetic field (EMF)-sources.

SPRAWOZDANIE FORMALNE

W Szwecji “Elektronadwrażliwość” (EHS) jest oficjalnie uznana jako fizyczna ułomność (ale... nie jest uznawane za chorobę). Badania pokazują, że około 230 00 – 290 00 szwedzkich kobiet i mężczyzn zgłaszają różne objawy, które pojawiły się kiedy byli w kontakcie ze źródłami elektromagnetycznego pola (EMF)

The EHS persons have their own handicap organisation; The Swedish Association for the ElectroSensitive; <http://feb.se> (the website has an English version). This organisation is included in the Swedish Disability Federation (Handikappförbundens SamarbetsOrgan; HSO). HSO is the unison voice of the Swedish disability associations towards the government, the parliament and national authorities and is a cooperative body that today consists of 43 national disability organisations (where The Swedish Association for the ElectroSensitive is 1 of these 43 organisations) with all together about 500,000 individual members. You can read more on <http://hso.se> (the site has an English short version).

Osoby “elektrowrażliwe (EHS) mają własną organizację niepełnosprawnych/upośledzonych; Szwedzkie Stowarzyszenie dla Elektrowrażliwych; <http://feb.se> (ta strona ma swoją angielską wersję) . Ta organizacja jest włączona w szwedzką Federację Niepełnosprawności (Handikappförbundens SamarbetsOrgan; HSO). HSO jest jednym z głosów stowarzyszenia szwedzkich niepełnosprawnych w kierunku rządu, parlamentu i władz narodowych, HSO jest również kooperatywnym organizmem, który dzisiaj skupia 43 narodowych organizacji (gdzie Szwedzkie Stowarzyszenie dla Elektrowrażliwych jest jednym z 43

organizacji), z całkowitą liczbą indywidualnych członków ok. 500 000. Możesz dowiedzieć się więcej na <http://hso.se> (strona ma skróconą, angielską wersję)

Swedish municipalities, of course, have to follow the UN 22 Standard Rules on the equalization of opportunities for persons with disabilities ("Standardregler för att tillförsäkra människor med funktionsnedsättning delaktighet och jämlikhet"; about the UN 22 Standard Rules, see website:

<http://un.org/esa/socdev/enable/>.) All persons with disabilities shall, thus, be given the assistance and service they have the right to according to the Swedish Act concerning Support and Service for Persons with Certain Functional Impairments (LSS-lagen) and the Swedish Social Services Act (Socialtjänstlagen).

Oczywiście szwedzkie gminy muszą przestrzegać standardowych zasad UN 22, dotyczących wyrównywania możliwości dla osób z upośledzeniem ("Standardregler för att tillförsäkra människor med funktionsnedsättning delaktighet och jämlikhet"; na temat standardowych zasad UN 22 patrz strona internetowa:

<http://un.org/esa/socdev/enable/>.) Zgodnie ze szwedzką ustawą o Wsparciu i Służbie dla Ludzi z Pewnymi Zaburzeniami Funkcjonowania (LSS-lagen) oraz szwedzkiej ustawy o Usługach Socjalnych, wszystkie osoby z ułomnościami powinny być obdarzone asystą i obsługą, która jest ich prawem.

Persons with disabilities, thus, have many different rights and can get different kinds of support. The purpose of those rights and the support is to give every person the chance to live like everyone else. Everyone who lives in the Swedish municipalities should be able to lead a normal life and the municipalities must have correct knowledge and be able to reach the persons who need support and service.

Tak więc osoby z ułomnościami mają wiele różnych praw i mogą otrzymać różnorodne wsparcie. Celem tych praw i wsparcia jest zapewnienie każdej osobie szans do życia jak każdy inny. Każdy, kto żyje w szwedzkich gminach powinien mieć możliwość wiedzenia normalnego życia i gminy muszą posiadać odpowiednią i poprawną wiedzę aby móc dotrzeć do ludzi potrzebujących pomocy i obsługi.

Persons with disabilities shall be able to get extra support so that they can live, work, study, or do things they enjoy in their free time. The municipalities are responsible for making sure that everyone gets enough support. Everyone shall show respect and remember that such men and women may need different kinds of support.

Osoby niepełnosprawne powinny otrzymać dodatkowe wsparcie tak, aby mogły żyć,

pracować, studiować lub robić rzeczy, które sprawiają im przyjemność w wolnym czasie. Gminy są odpowiedzialne za upewnienie się, że wszystkie osoby otrzymają wystarczające wsparcie. Każdy powinien okazywać respekt i pamiętać, że taki mężczyzna lub kobieta mogą potrzebować różnego rodzaju wsparcia.

In Sweden, impairments are viewed from the point of the environment. No human being is in itself impaired, there are instead shortcomings in the environment that cause the impairment (as the lack of ramps for the person in a wheelchair or rooms electrosanitized for the person with EHS).

W Szwecji niepełnosprawności są widziane z punktu widzenia środowiska. Żaden człowiek nie jest ułomny w sobie, zamiast tego są wady i środowisko, które powoduje niepełnosprawność (jak brak ramp podjazdowych dla osoby na wózku lub pomieszczenia wolne od fal elektromagnetycznych dla osób z EHS)

This environment-related impairment view, furthermore, means that even though one does not have a scientifically-based explanation for the impairment EHS, and in contrast to disagreements in the scientific society, the person with EHS shall always be met in a respectful way and with all necessary support with the goal to eliminate the impairment. This implies that the person with EHS shall have the opportunity to live and work in an electrosanitized environment.

Dodatkowo to środowiskowo - związane osłabienie widzenia oznacza, że nawet gdy osoba nie ma naukowo wyjaśnionej przyczyny dla zaburzenia EHS i w przeciwieństwie do różnicy zdań w środowisku naukowym, osoba z EHS powinna być zawsze traktowana z odpowiednim szacunkiem i obdarzona wsparciem w celu wyeliminowania zaburzenia. To oznacza, że osoba z EHS powinna mieć możliwość aby żyć i pracować w środowisku wolnym od fal elektromagnetycznych

This view can fully be motivated in relation to the present national and international handicap laws and regulations, including the UN 22 Standard Rules and the Swedish action plan for persons with impairments (prop. 1999/2000:79 "Den nationella handlingplanen för handikappolitiken - Fran patient till medborgare"). Also the Human Rights Act in the EU fully applies.

Pogląd ten może zostać w pełni uzasadniony w odniesieniu do obecnego narodowego i międzynarodowego prawa i przepisów dla niepełnosprawnych włączając Standardowe Zasady UN 22 i szwedzki plan działań dla osób z upośledzeniami (prop. 1999/2000:79 "Den nationella handlingplanen för handikappolitiken - Fran patient till medborgare"). Ustawa o Prawach Człowieka w EU ma tutaj również pełne zastosowanie.

A person is disabled when the environment contains some sort of impediments. It means that in that moment a man or woman in a wheelchair can not come onto the bus, a train, or into a restaurant, this person has a disability, he or she is disabled. When the bus, the train or the restaurant are adjusted for a wheelchair, the person do not suffer from his disability and are consequently not disabled.

Osoba jest niepełnosprawna wtedy, gdy środowisko zawiera pewien rodzaj przeszkód. To oznacza, że gdy mężczyzna lub kobieta na wózku nie może wejść do autobusu, pociągu lub restauracji, staje się niepełnosprawną, ona lub on zostają pozbawieni sprawności. Kiedy autobus, pociąg lub restauracja są dostosowane dla wózków, osoba nie cierpi z powodu swej niepełnosprawności co w konsekwencji czyni ją pełnosprawną.

An EHS-person suffers when the environment is not properly adapted according to their personal needs. Strategies to enable a person with this disability to attend common rooms such as libraries, churches and so on, are for instance to switch off the high-frequency fluorescent lamps and instead use ordinary light bulbs. Another example is the possibility to switch off - the whole or parts of - the assistive listening systems (persons with EHS are often very sensitive to assistive listening systems).

Osoba z EHS cierpi gdy środowisko nie jest prawidłowo zaadoptowane do ich osobistych potrzeb. Strategią umożliwiającą osobie z tą ułomnością wejście do pomieszczeń publicznych takich jak biblioteki, kościoły itp., jest np. wyłączenie lamp fluorescencyjnych o wysokiej częstotliwości i użycie zwykłych żarówek. Innym przykładem jest możliwość wyłączenia całych części w systemach wspierających odbiór dźwięku (osoby z EHS są często bardzo wrażliwe na te systemy)

In the Stockholm municipality - were I live and work as a scientist with the responsibility to investigate comprehensive issues for persons with EHS - such persons have the possibility to get their home sanitized for EMFs. It means for example that ordinary electricity cables are changed to special cables. Furthermore, the electric stove can be changed to a gas stove and walls, roof and floors can be covered with special wallpaper or

paint with a special shelter to stop EMFs from the outside (from neighbours and mobile telephony base stations).

W gminie sztokholmskiej - gdzie ja mieszkam i pracuję jako naukowiec odpowiedzialny za badanie kompleksowej problematyki osób z EHS – takich osób które miały możliwość “odkażenia swoich domów z EMF (pola elektromagnetyczne). To oznacza np. wymiana zwykłych kabli elektrycznych na specjalne. Ponadto kuchenka elektryczna może być wymieniona na gazową, ściany, sufit oraz podłogi mogą być pokryte specjalną tapetą lub farbą, które zawierają specjalną osłonę, zatrzymującą EMS z zewnątrz (od sąsiadów i ze stacji przekaźnikowych telefonii komórkowej)

Even the windows can be covered with a thin aluminum foil as an efficient measure to restrain EMFs to get into the room/home. If these alterations turn out not to be optimal they have the possibility to rent small cottages in the countryside that the Stockholm municipality owns. These areas have lower levels of irradiation than others. The Stockholm municipality also intend to build a village with houses that are specially designed for persons who are electrohypersens

Nawet okna mogą być pokryte cienką aluminiową folią, która jest wystarczająca do powstrzymania EMF przed wniknięciem do twego domu/ pokoju. Jeżeli te zmiany okażą się nie wystarczające i optymalne, osoby z EHS mają możliwość wynająć małą willę poza granicami miasta, która jest własnością gminy sztokholmskiej. Te obszary mają mniejszy poziom napromieniowania niż inne.. Gmina sztokholmska ma również zamiar wybudować osiedle domów specjalnie zaprojektowanych dla osób z elektrowrażliwością.

Persons with EHS also have a general (legal) right to be supported by their employer so that they can work despite of this impairment. For instance, they can get special equipment such as computers that are of low-emission type, that high-frequency fluorescent lamps are changed to ordinary light bulbs, no wireless DECT telephones in their rooms, and so on.

Osoby z EHS mają również prawo ogólne do bycia wspieranym przez pracodawców do pracy pomimo ich ułomności. Na przykład, mogą otrzymać komputer, który jest typem nisko emisyjnym, lampy fluorescencyjne o wysokiej częstotliwości są zamienione na zwykłe żarówki, brak telefonów bezprzewodowych DECT w pokoju w którym pracują itp.

Some hospitals in Sweden (e.g. in Umea, Skelleftea and Karlskoga) also have built special rooms with very low EMFs so that persons who are hypersensitive can get medical care.

Another example is the possibility for persons who are electrohypersensitive to get a specially designed car so that the person can transport himself/herself between his/her home and their workplace.

Niektóre szpitale w Szwecji (e.g. in Umea, Skelleftea and Karlskoga) również wybudowało specjalne pokoje z bardzo niski EMF aby ludzie elektrowrażliwi mogli otrzymać opiekę medyczną. Innym przykładem jest możliwość dla osoby elektrowrażliwej otrzymania specjalnie zaprojektowanego samochodu, aby ta osoba mogła przemieścić się pomiędzy domem a miejscem pracy.

Recently, some politicians in the Stockholm municipality even proposed to the politicians responsible for the subway in the Stockholm City that a part of every trainset should be free from mobile phones; that the commuters have to switch of the phones in these selected parts to enable persons with EHS to travel with the subway (compare this with persons who have an allergy for animal for whereupon people consequently is prohibited to have animals, such as dogs or cats, in selected parts of the trainset).

Ostatnio niektórzy politycy w gminie sztokholmskiej zaproponowali politykom odpowiedzialnym za sztokholmskie metro aby część składu pociągu była wolna od telefonów komórkowych i żeby pasażerowie musieli wyłączać swoje telefony w tych wyselekcjonowanych częściach, tak aby osoby z EHS mogły podróżować metrem (proszę porównać to do osoby z alergią na sierść zwierzęcą, osoba przewożąca psa lub kota, ma kategorię zakaz przewożenia zwierzęcia w wybranych częściach składu pociągu)

In addition, when the impairment EHS is discussed it is also of paramount importance that more general knowledge is needed with the aim to better adapt the society to the specific needs of the persons with this impairment. The Swedish "Miljöbalk" (the Environmental Code) contains an excellent prudence avoidance principle which, of course, must be brought into action also here, together with respect and willingness to listen to the persons with EHS.

Dodatkowo, gdy dyskutuje się upośledzenie EHS ogromne znaczenie ma również poszerzenie wiedzy aby móc lepiej przygotować społeczność do specyficznych wymogów osoby z ta ułomnością. Szwedzki "Miljöbalk" (Kod środowiskowy) zawiera świetną zasadę unikania ostrożności, która w większości ma tutaj również zastosowanie łącznie z szacunkiem i chęcią wysłuchania osoby z EHS

Naturally, all initiatives for scientific studies of the impairment EHS must be characterized and marked by this respect and willingness to listen, and the investigations shall have the sole aim to help the persons with this particular impairment. The presently proposed WHO initiative seem to lack this aim and the suggested research programme rather seems to

question, throw suspicion on, and - on very flimsy grounds - psychologize the impairment EHS.

Naturalnie wszystkie inicjatywy dla studiów naukowych nad upośledzeniem EHS muszą charakteryzować się i odznaczać tym szacunkiem i chęcią słuchania i badania powinny mieć szczególnie na celu pomoc osobie z tą szczególną ułomnością. Zapropionowana obecnie przez WHO inicjatywa wydaje się pozbawiona tej zasady i zasugerowany sposób prowadzenia badań wydaje się raczej kwestionować i rzucać podejrzenia - stąpanie po cienkim lodzie –oraz przeprowadzać psychoanalizy na upośledzonych EHS.

This is a set-up that completely is in contrast to Rule 13 in the UN 22 Standard Rules which clearly says that scientific investigations of impairments shall, in an unbiased way - and without any prejudice - focus on cause, occurrence and nature and with the sole and explicit purpose to help and support the person with the impairment. Nothing else!

To jest układ kompletnie w przeciwieństwie do Zasady 13 w UN 22 Zasad Standardowych, które jasno określają, że badania naukowe nad ułomnościami powinny w sposób bezstronny i bez uszczerbku koncentrować się na przypadku, objawach i jego naturę z jednym wyraźnym celem, którym jest pomoc i wsparcie dla osoby z upośledzeniem. I nic innego.

In addition, it must also be mentioned that quite recently, by the end of 2004, The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA) has announced that "they have identified a sub-group of the population who are particularly sensitive to exposure to different types of electromagnetic radiation. The safe levels currently advised for exposure to this non-ionising radiation are based solely on its thermal effects.

Dodatkowo również muszę wspomnieć, że całkiem niedawno, pod koniec 2004, Stowarzyszenie Lekarzy Irlandzkich (IDEA - The Irish Doctors' Environmental Association), ogłosiło, że zidentyfikowano podgrupę populacji, która jest szczególnie wrażliwa na różne typy promieniowania elektromagnetycznego. Bezpieczne, obecnie zalecane poziomy narażenia na nie – jonizujące promieniowanie są wyłącznie oparte na efektach cieplnych.

However, it is clear that this radiation also has non-thermal effects, which need to be taken into consideration when setting these safe levels. The electrosensitivity experienced by some people results in a variety of distressing symptoms which must also be taken into account when setting safe levels for exposure to non-ionising radiation and when planning the siting of masts and transmitters. **(The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA position on electro-magnetic radiation";**

<http://ideaireland.org/emr.htm>)

Niemniej jednak jest jasne, że to promieniowanie nie ma efektu cieplnego, co musi być wzięte pod uwagę przy ustalaniu bezpiecznych poziomów. Elektrowrażliwość, której doświadczyli niektórzy ludzie objawia się wieloma niepokojącymi symptomami, które również muszą być wzięte pod uwagę podczas ustalania bezpiecznych poziomów na ekspozycję promieniowania nie-jonizującego i przy planowaniu ustawienia masztów, nadajników i przekaźników. (The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA stanowisko na temat promieniowania elektro-magnetycznego");

Furthermore, the IDEA also points out the following:

Dodatkowo IDEA wskazuje również na następujące punkty:

"1. An increasing number of people in Ireland are complaining of symptoms which, while they may vary in nature, intensity and duration, can be demonstrated to be clearly related to exposure to electro-magnetic radiation (EMR).

1. Wzrastająca liczba ludzi narzeka na objawy, które podczas gdy są zmienne w swojej naturze, intensywności i częstotliwości występowania mogą być przedstawione jako bezpośrednio związane z ekspozycją na promieniowanie elektro-magnetyczne (EMR)

2. International studies on animals over the last 30 years have shown the potentially harmful effects of exposure to electro-magnetic radiation. In observational studies, animals have shown consistent distress when exposed to EMR. Experiments on tissue cultures and rats have shown an increase in malignancies when exposed to mobile telephone radiation.

2. Międzynarodowe badania nad zwierzętami prowadzone w przeciągu ostatnich 30 lat, pokazują, potencjalnie szkodliwe efekty na ekspozycję na promieniowanie pola elektro-magnetycznego. W trakcie obserwowania zwierząt, które były wystawione na działanie EMR zauważono, że zwierzęta wykazują konsekwentne dolegliwości. Eksperymenty na kulturach tkankowych i szczurach pokazały wzrost nowotworów złośliwych w trakcie ekspozycji na promieniowanie telefonów komórkowych.

3. Studies on mobile telephone users have shown significant levels of discomfort in certain individuals following extensive use or even, in some cases, following regular short-term use.

3.Badania przeprowadzone na użytkownikach telefonów komórkowych pokazały pewien poziom dyskomfortu u niektórych jednostek, który był następstwem długiego używania a w niektórych przypadkach regularnego, krótkiego używania telefonów.

4. The current safe levels for exposure to microwave radiation were determined based solely on the thermal effects of this radiation. There is now a large body of evidence that clearly shows that this is not appropriate, as many of the effects of this type of radiation are not related to these thermal effects." (The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA position on electro-magnetic radiation"; <http://ideaireland.org/emr.htm>).

4.Obecnie ustalony poziom bezpieczeństwa na ekspozycje na działanie promieniowania mikrofalowego, jest określany wyłącznie na podstawie efektu cieplnego tego promieniowania. Obecnie istnieje szereg dowodów, które wyraźnie wskazują, że jest to nieodpowiednie, gdyż wiele z tych skutków tego typu promieniowania nie są związane z efektem cieplnym (The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA stanowisko na temat promieniowania elektro-magnetycznego"; <http://ideaireland.org/emr.htm>).

Finally, The Irish Doctors' Environmental Association "believes that the Irish Government should urgently review the information currently available internationally on the topic of the thermal and non-thermal effects of exposure to electro-magnetic radiation with a view to immediately initiating appropriate research into the adverse health effects of exposure to all forms of non-ionising radiation in this country, and into the forms of treatment available elsewhere.

Ostatecznie, Stowarzyszenie Lekarzy Irlandzkich, uważa, że rząd Irlandii powinien w trybie pilnym zweryfikować informacje obecnie dostępne na arenie międzynarodowej na temat cieplnego nie-cieplnego jakie wywołuje ekspozycja na promieniowanie elektro-magnetyczne oraz rozpocząć natychmiastowe badania na negatywnymi skutkami dla zdrowia ekspozycji na wszystkie formy promieniowania nie-ionizującego w tym kraju i nad formami leczenia, które są dostępne gdzie indziej.

Before the results of this research are available, an epidemiological database should be initiated of individuals suffering from symptoms thought to be related to exposure to non-ionising radiation. Those claiming to be suffering from the effects of exposure to electro-magnetic radiation should have their claims investigated in a sensitive and thorough way, and appropriate treatment provided by the State.

Zanim wyniki tych badań będą dostępne, powinno się rozpocząć prowadzenia epidemiologicznej bazy danych dla ludzi, którzy wykazują symptom związane z wystawieniem na działanie promieniowania nie-jonizującego. Ci, którzy zgłaszają niedyspozycyjność ze względu na ekspozycję na promieniowanie elektro-magnetyczne, powinni być przebadani w sposób dokładny i delikatny oraz powinno im zostać zalecone odpowiednie dostępne leczenie.

The strictest possible safety regulations should be established for the installation of masts and transmitters, and for the acceptable levels of potential exposure of individuals to electro-magnetic radiation, in line with the standards observed in New Zealand." (The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA position on electro-magnetic radiation"; <http://ideaireland.org/emr.htm>).

Najbardziej zaostrzone przepisy bezpieczeństwa powinny być ustalone dla instalacji masztów przekaźnikowych i nadawczych oraz dla odpowiednich poziomów potencjalnych ekspozycji na promieniowanie elektro-magnetyczne zgodnie z normami zaobserwowanymi w Nowej Zelandii (The Irish Doctors' Environmental Association (IDEA), 2004, "IDEA position on electro-magnetic radiation"; <http://ideaireland.org/emr.htm>).

Of course, these very recent findings must also be taken into serious consideration for any research proposal.

Oczywiście te ostatnie wyniki muszą również być poważnie wzięte pod uwagę przy jakichkolwiek propozycjach dla badań.

With my very best regards
Yours sincerely
Olle Johansson

P.S. The text about my presentation in the Rapporteur's (=professor Kjell Hansson Mild, National Institute for Working Life, Umea, Sweden) report is not correct either. It should instead read (in its present, very short (!), form)*:

PS. Tekst na temat mojej prezentacji w Rapporteur's (=professor Kjell Hansson Mild, National Institute for Working Life, Umea, Sweden) nie jest również poprawny. Powinien zawierać co następuje (w obecnej, krótkiej formie)

Dr Olle Johansson, Karolinska Institute, Stockholm, Sweden, provided scientific data as well as general information on Swedish men and women seeking medical care for skin symptoms in conjunction with VDT work. He informed us about the fact that persons with electrohypersensitivity has been fully recognized as an physical impairment, and that The Swedish Association for the ElectroSensitive has been likewise officially recognized as a handicap organization, both since 1993. The latter receives financial support from the government for its activities.

Dr Olle Johansson, Karolinska Institute, Stockholm, Szwecja dostarczył dane naukowe jak również informacje ogólną na temat szwedzkich kobiet i mężczyzn, którzy szukali pomocy medycznej ze względu na objawy skórne wynikłe ze względu na pracę VDT. Poinformował nas o fakcie, że osoby elektrowrażliwe były całkowicie zdiagnozowane jako osoby z ułomnościami fizycznymi i, że Szwedzkie Stowarzyszenie dla Elektrowrażliwych jest oficjalnie rozpoznawane jako organizacja osób niepełnosprawnych od 1993 roku. Końcowo otrzymano wsparcie rządu na te działania.

Dr Johansson has been studying skin biopsies from persons with the impairment electrohypersensitivity and reported that, in their skin, PGP 9.5-positive nerve fibres are scarce and short, and this might, in some way, lead to each nerve terminal having to work more and thus become supersensitive. He also found an increased number of mast cells in facial skin samples from persons with electrohypersensitivity. In addition to this, he also summarized a large number of other observations, both in persons with electrohypersensitivity as well as in normal healthy volunteers subjected to VDTs, mobile phones, etc.

Dr Johansson przeprowadzał biopsje skóry osób z ułomnością elektrowrażliwości i przedstawił wyniki z których wynika, że ich skóra PGP 9.5 – pozytywne włókna nerwowe są krótkie i ograniczone, a to może w pewien sposób prowadzić każde zakończenie nerwu do zwiększonej pracy a co za tym idzie do nadwrażliwości. Znalazł również zwiększoną liczbę komórek tłuszczowych (tłuszczaków) w próbkach skóry twarzy, pobranych od osoby w elektrowrażliwością. Oprócz tego podsumował dużą ilość innych obserwacji przeprowadzonych na ludziach elektrowrażliwych jak również na zdrowych, normalnych kobietach i mężczyznach, którzy dobrowolnie poddali się na działaniu VDT, telefonów komórkowych i innych tego typu źródeł promieniowania.

[*At the moment, I know that professor Mild is considering my alterations, so hopefully at least the Rapporteur's report will finally come out correct regarding my contribution.]

[W tym momencie wiem, że profesor Mild rozważa moje poprawki, tak więc mam

nadzieję, że w końcu raport Rapporteur's się ukaże w poprawnej formie w odniesieniu do mojego weń wkładu)

(Olle Johansson, assoc. prof.
The Experimental Dermatology Unit
Department of Neuroscience
Karolinska Institute
171 77 Stockholm
Sweden)
(END OF FORMAL RESERVATION)

umtsno: see **[Petition to remove Dr. Mike Repacholi as General Coordinator for the "International Electromagnetic Fields Programme"](#)**

see also *[Schwarz auf Weiß - Stimmen und Zeugenaussagen aus Schweden](#)*

see: **[letter Sun, 14 Jan 2007 to Director of EMF Project from Robert Riedlinger](#)**

List : sobota 14. Stycznia 2007 do dyrektora projektu EMF Robert'a Redlinger'a

[Olle Johansson's Works](#)

Badania Olle Johansson'a

Roy: As you know, Olle Johansson is a highly intelligent, hardworking, wonderful, caring, compassionate and HONEST scientist who is waging an uphill battle due to lack of funding and disappointment, frustration plus downright depression due to the "political aspects" of trying to "get the word out!!!"

Roy: jak wiesz Olle Johansson jest bardzo inteligentnym, ciężko pracującym, dbającym o innych, współczującym i UCZCIWYM naukowcem, który „ma ciągle pod górkę” ze względu na brak funduszy i frustrująco galopująco w dół rozczarowanie dla „aspektów politycznych” w próbach „wyciągnięcia świata”

You are correct by adding WHO's officials are "unscientific!!!" Olle is being kind by stating they are "undemocratic!!!"

Masz całkowitą rację dodając, że oficjele WHO są “nienaukowi”!! Olle jest delikatny nazywając ich, że są „niedemokratyczni”

I just finished a chart depicting my grandsons (rare immune due to electric meters) and a 23 yr. old young man (dead due to Acute Myelogenous Leukemia) -- he had an electric clock and small fan only 6-8" from his head before he was diagnosed and also when he went home to rest from radiation and chemotherapy on and off for two months all the while not knowing he needed to be concerned about

something called "EMF/EMR!!!"

Właśnie skończyłem wykres przedstawiający mojego wnuka (mała odporność ze względu na mierniki elektryczne) i 23 letniego człowieka (zmarłego na ostrą białaczkę szpikową - miał on zegarek elektryczny i mały wentylator 6 – 8” (15 -20cm) od głowy zanim został zdiagnozowany i również jak powrócił do domu aby odpoczywać po naświetlaniach i chemioterapii co trwało na zmianę przez dwa miesiące. Cały czas nie wiedział, że powinien zainteresować się czymś takim jak EMF/EMR!!!

My "unprofessional, stickmen drawings" may look juvenile but the message they convey brings immediate tears to my eyes!!! There are two boxes with smiling faces too because I was able to save my grandsons from Leukemia, Lymphoma, stomach or colon cancer or SIDS because hardworking, wonderful persons Marino, Becker, Sugarman, Nancy Wertman/Leeper and countless others were able to break through the rigid media blockade so that I eventually discovered what was killing my precious little ones.

Moje “nieprofesjonalne rysunki” mogą wyglądać dziecinnie, ale wiadomość którą niosą przyprawia mnie o płacz!!!. Są również dwa pudełka z uśmiechniętymi twarzami, ponieważ byłem w stanie uratować mojego wnuka przed białaczką, chłoniakiem, rakiem żołądka lub odbytu oraz SIDS, tylko dlatego, że ciężko pracujące osoby takie jak Marino, Becker, Sugarman, Nancy Wertman/Leeper i inne były w stanie przełamać barierę i moja blokadę wewnętrzną, tak że w końcu odkryłem co zabija moich najbliższych.

I later had the privilege of discovering information about you and you were and are "a beacon in the dark" for our family and many others around the world -- you provided HOPE that not only was I correct about the cause of the boys' terrifying, bankrupting illnesses but that I might also be able to contribute toward efforts to save others. You are and were my "inspiration" and you deserve more thanks than any words could possibly convey!!!

Później miałem przyjemność odkrycia informacji na Pana temat i był Pan i jest „latarnią dla zbłąkanych” dla naszej rodziny i wielu innych na całym świecie - dał Pan NADZIEJĘ, że nie tylko miałem rację na temat przyczyny choroby wyniszczającej chłopca, ale również, że mogę być w stanie dołożyć wysiłków aby pomóc innym. Jest Pan i był moja inspiracją i zasługuje Pan na więcej podziękowań niż mogą wyrazić słowa

Thanks also to Louis Slesin who has waged his own courageous "tight-rope battle" to help get-the-word out -- he too is a very articulate, wonderful person who is doing and has done his best!!! There are so many others as you know.....

Dziękuję również Louis Slesin który prowadził swoją własną bitwę aby pomóc “wyciągnąć świat” – jest on również wspaniałą osobą robiąco co można w tym kierunku. Jest również wielu innych jak wiesz....

Along with adjectives provided by Olle, and you of "undemocratic" and "unscientific," it is my opinion that words such as "uncaring," "uncivilized," and "criminally irresponsible" also apply to WHO and its officials!!!! Take care!!! Joanne

Zgodnie z przymiotnikami danymi przez Olle i Ciebie tj „niedemokratyczne” i „nienaukowe” dodaję swój, który uważam za bardziej celny „niedbały” „niecywilizowany” i „kryminalny” jako określenie na oficjeli WHO

Joanne C. Mueller
Guinea Pigs R Us

Report on POLICY OPTIONS, COMMUNICATIONS WITH IEI INDIVIDUALS AND RECOMMENDATIONS TO NATIONAL AUTHORITIES

RAPORT NA TEMAT OPCJI DYPLOMATYCZNYCH I KOMUNIKACYJNYCH Z JEDNOSTKAMI IEI I ZALECEŃ DLA WŁADZ NARODOWYCH

For my opinion (Krzysztof Puzyna), Is this Report of Recommendations the Answer for conclusions and results of "The Precautionary Principle and Risk Perception: [Experimental Studies in the EMF](#), .pdf, 121 KB, Area" Jülich, 1 September 2004

Rapporteur: Jill Meara, National Radiological Protection Board, United Kingdom

Participants:

Pavel Sistek, National Reference Laboratory on Non-Ionizing EMF, Czech Republic, Wendla Paile, STUK - Radiation and Nuclear Safety Authority, Finland, Fabriziomaria Gobba, University of Modena & Reggio Emilia, Italy, Christopher Muller, ergonomie & technologie (e&t) GmbH, Switzerland Emilie van Deventer, World Health Organization, Switzerland,

direct-[original](#): (.pdf, 141 KB), ex-direct-[org. link2](#),(.pdf, 141 KB)
more about that [WHO - Repacholi](#)

WHO - Repacholi

INFORMATION FOR GENERAL PUBLIC

WHO to develop a general fact sheet that includes the following points:

- range of symptoms of IEI
- no attribution of causality to EMF
- do not include prevalence of EHS but rather prevalence of the different symptoms (and longstanding history of these) in general population
- do warn against commercial products to shield against EMF
- discourage measurements in homes
- exclude underlying somatic disease by usual physical examination
- no proof of any correlation between these symptoms and later diseases
- reminder of basic physics (NIR vs. IR, etc)
- recovery is certainly possible without taking drastic measures
- stress due to introduction of new technologies
- need for coping strategies

WHO – Repacholi

INFORMACJA DLA SPOŁECZEŃSTWA

WHO przygotowało ogólną informację o faktach zawierającą następujące punkty:

- zakres symptomów IEI
- **Nie przypisywanie przyczynowości do EMF**
- **Nie obejmować występowania EHS lecz występowanie różnych objawów (i dawną ich historię) w społeczeństwie**
- ostrzegać przez produktami które chronią przed EMF
- zniechęcać do prowadzenia pomiarów w domach
- **Wyłączać zasadnicze choroby somatyczne za pomocą zwykłego badania fizycznego**
- **brak dowodów na jakiegokolwiek zależności pomiędzy tymi objawami a późniejsza chorobą**
- **przypomnienie zasad fizyki (NIR vs IR itd.)**
- Poprawa jest z pewnością możliwa bez podejmowania drastycznych środków**
- stres wywołany wprowadzeniem nowych technologii**
- **potrzeba strategii jak sobie poradzić**

DE

WHO - Repacholi

Informationen für die allgemeine Öffentlichkeit

Mit solchen Empfehlungen zur gelenkten Demagogie für die Mobilfunkindustrie arbeitet die Weltgesundheitsorganisation.

Übersetzung: Dr. Wolfgang Beer - 11.7.2005, org. [Datei](#) (.doc, 26 KB)

WHO (Weltgesundheitsorganisation) - Repacholi Information fürs Volk

Die WHO soll ein Papier mit Tatsachen folgenden Inhalts aufsetzen :

- Die Symptome der "idiopathischen umweltbezogenen Unverträglichkeit" (IUU) werden in ihrer Bandbreite dargestellt.
- Elektromagnetische Felder (EMF) werden nicht als Ursache aufgeführt.
- Die Häufigkeit gefährlicher Stoffe in der Umwelt wird nicht angegeben, wohl aber die unterschiedlicher Beschwerden in der Bevölkerung.
- Von käuflichen Produkten, die gegen elektromagnetische Felder abschirmen, wird abgeraten.
- Von Messungen in Wohnhäusern wird abgeraten.
- Durch ärztliche Untersuchung wird eine zugrundeliegende körperliche Krankheit ausgeschlossen.
- Es gibt keinen Beweis für irgendeinen Zusammenhang zwischen diesen Beschwerden und später auftretenden Krankheiten.
- Abriß der physikalischen Grundlagen (wie Vergleich zwischen ionisierender und nichtionisierender Strahlung)
- Genesung ist bestimmt auch ohne drastische Maßnahmen möglich.
- Stress durch Einführung neuer Techniken
- Es bedarf einer Hilfe, damit fertigzuwerden.

WHO - Repacholi INFORMATION FOR PHYSICIANS

- Information regarding ill-defined symptoms and undifferentiated illness should be included in post-graduate training

- Experts should develop an international protocol for physicians that includes current diagnosis and treatment information
- National governments should develop tailored information for medical practitioners

WHO - Repacholi

ADVICE TO GOVERNMENTS

Governments need to put the issue of IEI into their general risk communication strategies. They also need to address the following issues:

- Patients have real symptoms, some of which are attributed to EMF, but there is no scientific evidence of causal link, therefore no grounds to use IEI as a diagnostic classification for handicap status. But symptoms could be used as a classification.
- No indication that lowering the limits would reduce the prevalence of symptoms attributed to EMF
- Discourage measurements in homes
- Develop appropriate interaction with self-help groups
- Anticipate problems with new technologies, and provide balanced information, promote dialogue. Note different attitude taken for new pharmaceuticals, both before introduction and post-marketing surveillance. Possible role for complaints registers?

[see also hier](#)

DE

Ratschläge für Regierungen